



广东外语外贸大学  
GUANGDONG UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES



广东技术师范学院  
Guangdong Polytechnic Normal University

## 第三届岭南翻译教学与研究学术研讨会

# 会议手册

主办：广东外语外贸大学翻译学研究中心

承办：广东技术师范学院外国语学院

协办：广东外语外贸大学外语研究与语言服务协同创新中心  
广东外语外贸大学高级翻译学院

《中国外语》 《山东外语教学》 《上海翻译》  
《当代外语研究》 《外语与翻译》

*Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*  
*Chinese Literature and Culture*

2015年11月28日

中国 · 广州

# 日程安排

## 11月27日（星期五）

时间	活动内容	地点
12:00-22:00	报到	广州市米卢酒店
18:00-19:30	晚餐	米卢酒店豪苑酒家

## 11月28日（星期六）上午

时间	活动内容		地点	
8:00-12:00	报到		广东技术师范学院第一教学楼	
8:00-8:30	开幕式 主持：广东技术师范学院外国语学院院长 广东省翻译协会副会长 贺显斌教授		第一教学楼 讲学厅	
	1. 广东技术师范学院领导致欢迎辞 2. 广东外语外贸大学外语研究与语言服务协同创新中心常务副主任博士生导师 李瑞林教授致辞			
8:30-8:50	合影		行政楼前	
8:50-10:20	大会发言(一)		讲学厅	
	发言人	发言题目		主持人
8:50-9:30	Rémi Mathieu 口译：李真	我们能够翻译中国古典诗词吗？		詹成
9:30-9:55	黄忠廉	“翻译”名与实的汉语视角		李明
9:55-10:20	杨枫	变异与融合——葛浩文的文学翻译观		
10:20-10:40	茶歇			

10:40-12:00	大会发言(二)			讲学厅
	发言人	发言题目	主持人	
10:40-11:05	傅敬民	翻译技术的发展与翻译教学	卢植	
11:05-11:30	张保红	跨艺术视角的文学翻译研究	李瑞林	
11:30-11:55	穆雷	面向职业化的翻译与本地化人才培养探索:基于对国际语言服务企业招聘需求的分析		
12:00-13:00	中餐			学校食堂 三楼

### 11月28日(星期六)下午

14:00-15:30	分会场论文宣读			工业中心6-7楼
15:30-16:20	大会发言(三)			讲学厅
	发言人	发言题目	主持人	
15:30-15:55	陈伟	中国文学外译的学科范式:软实力视角的反思	张保红	
15:55-16:20	李明	汉英翻译中信息布局对语篇构建通篇连贯的作用		
16:20-17:20	外语期刊主编-作者/读者交流		贺显斌 莫爱屏	讲学厅
17:20-17:50	闭幕式 1. 大会总结 2. 下一届承办单位领导讲话 3. 广东外语外贸大学翻译学研究中心主任 莫爱屏教授致闭幕辞		詹成	讲学厅
18:00-20:00	晚餐			米卢酒店 豪苑酒家

11月29日, 离会。

# 分会场发言安排

## 第一组

地点：工业中心 606

主持人及评议人：卢植、葛诗利

序号	发言人	题目
1	卢植	翻译研究的认知科学视角
2	邹兵	政治类汉英交传中语言特殊性变量的语料库考察：以复杂长定语结构为中心
3	钟文	社会符号学视角下的电影片名翻译研究
4	方菲 葛诗利	英语长句汉译研究述评
5	代玲	我国苗语翻译研究现状分析
6	邹亚丽	言语行为理论与法庭口译
7	冯建明	女权主义和翻译研究
8	呼媛媛	浅论陕北民歌歌词英译配的原则
9	石元婷	认知语言学的翻译观——以《登高》英译本为例
10	洪小丽	语言哲学中的顺应与商务口译策略

## 第二组

地点：工业中心 607

主持人及评议人：蓝红军、袁翠

序号	发言人	题目
1	蓝红军	译者是谁——一个叙事学的视角
2	刘子敏	“第三空间”的探索与启示——后殖民翻译理论视域下中国文学对外译介研究
3	史亭玉	对外英语新闻的汉英翻译技巧
4	邵星宇	主题与主题倾向关联下的英语小说汉译—— <i>The Killers</i> 四种中译本的比较研究
5	沈慧芝	Translation Departures: A Case study based on Consecutive Interpreting of the Second International Counseling Conference of Guangdong's Economic Development
6	李桂平	对翻译忠实性原则的解构
7	孙娟 卢植	认知视域下隐喻思维能力的构建与多义词的翻译
8	姜玉香	论译者主体性视角下的体育新闻文本编译
9	陈元飞	原语意识形态与我国典籍对外出版与传播
10	许勉君	中华文化对外译介中的脱节现象研究

### 第三组

地点：工业中心 608

主持人及评议人：黄焰结、谭晓丽

序号	发言人	题目
1	黄佶	龙被译为 dragon 严重影响了中国的外宣效果
2	黄焰结	诗译莎剧的滥觞：新月派莎剧翻译之尝试
3	洪雪芳	从接受美学的角度看双关语翻译——以《哈姆雷特》中译本为例
4	谭晓丽	中国哲学典籍的海外英译述评
5	李淑欣	商务合同的词汇特征及其翻译
6	唐汉娟	陶渊明诗歌中的概念隐喻英译——以《归园田居五首》为例
7	梁秋萍	翻译生态学视域下 2014 年中央一号文件中涉农词汇的翻译研究
8	张云霞	翻译适应选择论视角下的动画片字幕翻译
9	王红玫	《失乐园》中的语言叠加现象与翻译
10	董凤霞	论翻译主体间性与信息补偿策略的选择——兼评霍译曹雪芹和葛译莫言的信息补偿策略

### 第四组

地点：工业中心 609

主持人及评议人：王中强、单小燕

序号	发言人	题目
1	陆钰明	诗歌翻译中的审美转移
2	滕梅 王陆陆	推动翻译法制化进程，建设文化强国——关于中国翻译立法的思考和建议
3	明明	论中国文化“走出去”中的营销策略
4	孟宇	“香港人”英译探究
5	史红英	汉译外与中国文化的对外传播
6	朱常英	英译导游词的信息处理原则及其变译方法
7	汪瑞	模糊限制语在商务语境中的语用功能研究
8	翟香荔	文化全球化背景下的中国对外出版翻译活动思考
9	尹静	1 岭南风土人情译介的语用策略——以《中国丛报》文本为例 2 岭南文化特色词翻译的语用策略

## 第五组

地点：工业中心 701

主持人及评议人：陈燕、潘莉

序号	发言人	题目
1	潘莉 廖思欣	高校翻译教学多媒体多模态模式现状研究
2	刘建珠	也论译员的知识结构与口译课程设置
3	陈丽娅	汉英交替传译显化及动因研究——以广东国际经济发展咨询会新闻发布会为例
4	古琦慧	非英语专业学生口译能力培养教学模式探索
5	周迈	大学英语精读教学中的教学翻译
6	陶霞	1 微课在高职英语口语课程中的应用 2 顺应理论视角下岭南围屋文化翻译探究
7	邓淑慧	汉英英汉交替传译中口语性/书面性偏移的描述性研究——以一场经济发展国际咨询会新闻发布会口译为例
8	唐媛	汉英口译异化策略的可能性与限度探析
9	徐畔	口译员替代性创伤研究
10	杨荣广	翻译职业伦理教学：调查分析与应对策略

## 第六组

地点：工业中心 702

主持人及评议人：唐岫敏、朱明海

序号	发言人	题目
1	唐岫敏	翻译视野中的传记
2	许丹	翻译规范与译者的主体性
3	王海妹 鲁玲	中国大陆音译研究综述(1993--2014)
4	王政伟	我国合作翻译概念特征的历时研究
5	吴春明	体裁理论视域下的中国陶瓷公司简介英译策略探析
6	朱明海	商务翻译的审美追求
7	田霞	论隐含作者与隐含读者的构建与传译——以《吉姆爷》汉译本为例
8	谢诗琳	习近平总书记治国理政重要讲话文稿汉英翻译研究
9	杨司桂	后殖民主义翻译理论与女性主义翻译理论比较研究
10	欧阳倩华	口译能力提高的语篇途径

## 第七组

地点：工业中心 703

主持人及评议人：詹成、史敏

序号	发言人	题目
1	詹成 彭科明	心理诊疗口译的特点及工作策略——基于“存在主义心理咨询工作坊”口译语料的实证研究
2	杨肖洁	论译者主体性在党政培训课堂翻译的发挥——以广东省第二期越共干部培训班专题课程翻译为例
3	余娟	典籍英译文中的参与者显化
4	高斯	从关联理论分析《唐顿庄园》字幕翻译
5	龙吉星	翻译与认同——翻译研究的语言人类学视角
6	詹鑫鑫	翻译研究的社会学视角
7	张建群	里普克的语言哲学观与专有名词翻译研究
8	周凯文	从关联-顺应研究路向探讨“韩奖”译文的动态生成过程
9	张婉	广东茶文化翻译传播语用策略研究
10	张志全	文化缺省的翻译补偿——以《三国演义》两个英译本为例

## 第八组

地点：工业中心 704

主持人及评议人：蔡华、褚东伟

序号	发言人	题目
1	胡方雅	加纳文学及其在中国的译介
2	蔡华	译读相约——以翻译副文本的名义
3	汪琳	非洲法语文学在内地的译介
4	李秀琳	中国文学走出去：现状与思考
5	曹芮	埃及文学在中国的译介
6	方圆	津巴布韦文学及其在中国的译介
7	杨郝妮	阿契贝在中国的译介
8	王璐月	肯尼亚文学及其在中国的译介
9	叶文贤	非洲葡语文学及其在中国的译介

第九组地点：工业中心 705

主持人及评议人：陈刚、邹卫宁

序号	发言人	题目
1	朱翔	粤剧中隐喻翻译的认知语用研究——以《叶绍德粤剧剧本精选》为例
2	陈刚	论升级新闻翻译定义及标准
3	周领顺	翻译的形态：从原型到边缘化
4	张道振	从言语过程的功能类型看小说翻译中的人物塑造
5	陈欣	政府网站新闻编译策略探微——以湖南省政府网为例
6	邹卫宁	汉语中“副职”一词的英译辨析
7	崔英	广告重复用语的功能及翻译
8	龚颖芬	周作人翻译思想的诗学变脸
9	侯玮云	花影中的李白——林如斯《唐诗选译》李白诗歌英译评析

第十组地点：工业中心 706

主持人及评议人：李占喜、贺鸿莉

序号	发言人	题目
1	李占喜	习得译者语用交际翻译能力：翻译课堂教学的目标
2	贺鸿莉	本科翻译专业人才协同培养模式构建
3	任远	翻译教学的课堂翻转
4	李志英	大学英语翻译教学初探
5	曹红	认知语法视角下图形/背景的多元识解——以《枫桥夜泊》英译为例
6	李胜华	基于语境参数论的意向性统摄下的语词择义理据探究
7	周博	论认知语言学与认知翻译学的相互作用
8	王娅	认知语言学与翻译研究新取向
9	巩雪先	在线英汉平行语料库在翻译教学中的应用——以英语被动句翻译的教学为例
10	吕洁	TEM8 语段翻译的语境化制约机制——主题倾向规约下的社会文化语境融合